

Эса-Юсси Салминен (*Хельсинки*)

Удмуртский классический эпос "Дорвыжы" на финском языке

Народный эпос является сейчас актуальной темой в Удмуртии. Эпос М. Г. Худякова, найденный в 1966 г. в архиве в Ленинграде, опубликовали на русском языке (Д. А. Яшин, С. Ф. Васильев, В. Л. Шибанов, В. М. Ванюшев) и на удмуртском языке (В. М. Ванюшев, В. Л. Шибанов).

Кроме этого, свои эпосы написали на удмуртском языке Перевозчиков (Донды палась батыръёс... в 2006 г.) и М. Г. Атаманов (Тангыра в 2008 г.).

В 2008 г. вышел наконец эпос М. Г. Худякова полностью и на русском, и на удмуртском языке параллельно (Дорвыжы. Удмуртский героический эпос. Редакция Д. А. Яшина, В. М. Ванюшева. Ижевск: Удмуртия, 2008). Сейчас готовится к печати этот эпос и на финском языке, он переведен с оригинального русского варианта эпоса М. Г. Худякова.

Наверное, не случайно эпос, в первую очередь, переведен именно на финский язык. Уже во время создания удмуртского эпоса был широко известен финский эпос "Калевала". Его хорошо знали и авторы первых попыток создания удмуртского эпоса, Кузубай Герд и М. Г. Худяков в начале XX-го века. Интерес к эпосам в Удмуртии связан и с переводом "Калевалы" на удмуртский язык (А. Н. Уваров, В. Л. Шибанов). Каждый финский человек с детства знает, что такое "Калевала" и что это значит, даже если не прочитал его сам. Знает, что "Калевала" показал в XIX веке, что финский фольклор богат безгранично и что люди, осознавшие это, сделали все, чтобы сохранить это богатство.

Так один из таких финнов, автор этой статьи, попал в очередной раз в Удмуртский государственный университет в качестве лектора финского языка в 2005–2007 гг. Летом 2006 года я успешно защитил свою магистерскую работу и осенью этого же года в творческом искании новых задач в один вечер на кафедре общего и финно-угорского языкознания на столе профессора В. К. Кельмакова увидел что-то весьма интересное: совсем маленькая бумажка оказалась приглашением на презентацию героического эпоса "Дорвыжы" на удмуртском языке.

Удивили меня некоторые факты. Эпос на удмуртском языке вышел в 2004 г. Как может быть, что презентацию организовали лишь в 2006 году? Почему я до 2006 года об этом не знал (прямо сказать, вообще не знал, что существует у удмуртов какой-нибудь эпос)? Зачем так скромно относились к эпосу? Удмурты так искусно спрятали свой эпос, что на списках эпосов мира в Финляндии до сих пор удмуртского эпоса нет.

После презентации я прочитал эпос, и у меня возникла идея перевести его на финский язык. Эпос интересный и понятный. Немаловажное был и тот факт, что он довольно компактный. Проф. В. М. Ванюшев дал мне самый оригинальный и полный текст эпоса на русском языке, представленный тогда только в рукописном виде. Через год прямой перевод (перевод без поэтического оформления) эпоса был готов. А что дальше? Сам я никогда даже не думал писать стихотворения. К счастью, нашелся финский поэт Йорма Ваккури, которому эпос стал интересен и который охотно выполнил его стихотворный вариант.

Выбран калевальский стиль. Строго соблюдена калевальская метрика. Лишь в отдельных случаях удмуртские слова могут легко разрушить правила качества слогов. В аутентичном калевальском стиле больше повторения и аллитерации, чем в финском варианте удмуртского эпоса, но мы хотели сохранить компактность оригинала. При оформлении текста на стихотворение мы пытались не изменять смысл, ничего не потерять и ничего не добавлять. Таким образом, в финском варианте столько же строк, сколько в оригинале.

Пробный вариант финского текста эпоса прозвучал на встрече писателей в Финляндии. Кажется, эпос больше интересует писателей и простых людей,

чем финно-угроведов. Эпос будет предназначен для широкой публики, для всех финнов, интересующихся эпосами, стихотворениями, фольклором или финно-угорскими народами, в частности удмуртами. "Дорвыжы" 2008 года издания, кроме эпоса на русском и на удмуртском языках, содержит одну статью М. Г. Худякова, предисловие В. М. Ванюшева, комментарии и статью Петера Домокоша. Мы их тоже публикуем на финском, исключая некоторые тонкости, касающиеся рукописей М. Г. Худякова и процесса редактирования его, потому что мы хотим опубликовать сам эпос, а не анализ старой рукописи. Исследования об эпосе можно писать еще целой отдельной монографией. Безусловно будет еще добавлено специальное предисловие для финских читателей. Приведем небольшой отрывок из "Дорвыжы" на финском языке. Первый текст представляет русский оригинал, второй – его прямой перевод, третий – поэтический перевод (вариант, который будет опубликован в Финляндии):

"Дорвыжы" (с. 84)

1. По ночам из вод валинских
выплывал князь-конь чудесный
пощипать траву лужаек,
пожевать цветов душистых.
Конь красивый, белоснежный,
с гривой белою волнистой,
на спине коня, на ребрах
пятна были черных точек.
2. Öisin Valon vesistä
ui esiin ihmeteltävä hevosruhtinas
näykkimään ruohoa niittyaukeilta,
pureskelemaan tuoksuvia kukkia.
Kaunis, lumivalkea hevonen,
jolla on aaltoileva valkoinen harja,
selässä ja kyljissä
oli mustia laikkuja.
3. Uipa öisin Valon vesistä
esiin ihmetys, hevosruhtinas.
Nousi niitturuohon näykintähän,
tuoksukukkain pureksintahan.
Kaunis ol' hohtava valakka
aaltoilevin valkoharjoin,
selkäsatulain ja kylkien
mustin laikuin ja kuvioin.

Осенью 2008 года на конгрессе финно-угорских писателей в Йошкар-Оле представители Эстонии и Венгрии сделали доклады и выставки о переводческой деятельности в своих странах, касающиеся литературы финно-угорских народов России. И в Эстонии, и в Венгрии действуют эффективные проекты. В Эстонии сам президент Ассоциации финно-угорских писателей Арво Валтон занимается этим, и там для этого получают деньги из программы финно-угорских народов. В Венгрии профессор Янош Пустай тоже активно занима-

ется подобными проектами. В обеих странах многое опубликовано, особенно стихотворения, переведенные из финно-угорских языков России.

В Финляндии на это не обратили еще официально должного внимания. Финляндия через общество М. А. Кастрена активно поддерживает издание финно-угорской литературы в России. Это способствует сохранению финно-угорских меньшинств и их языков. А зачем поддерживать литературу, которую финны не хотели бы читать на своем языке? Может ли такая литература способствовать сохранению народа? К счастью, в этом году вышло первое издание марийского романа "Элнет" Сергея Чавайна в переводе Арто Мойсио на финский язык, [http:// www.faroskustannus.fi/kirjat/tsavain.html](http://www.faroskustannus.fi/kirjat/tsavain.html). Оно уже получило хорошие оценки в рецензиях в Финляндии и показало, что финно-угорская литература России может интересовать обычных читателей и в Финляндии.

На конгрессе финно-угорских писателей в 2008 году предварительно решили, что следующий конгресс состоится в 2010 году в Финляндии и что темой конгресса будет финно-угорская переводческая литература. Кажется, в Финляндии начался новый этап переводческой деятельности: 1. Перевод классических романов, как "Элнет"; 2. Перевод эпосов, как "Дорвыжы"; 3. Планируется публикация антологии современной финно-угорской литературы на финском языке. Пен-клуб Финляндии начал активно сотрудничать с удмуртским Пен-клубом. Комитет по делам финно-угорских народов студенческой организации Хельсинкского университета уже давно интересуется популяризацией финно-угорской литературы в Финляндии.

Хочется пожелать, чтобы в следующем конгрессе финно-угорских писателей Финляндия могла показать многие конкретные результаты в области переводов финно-угорской литературы России на финский язык.